

俄 语

第 六 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 馆



俄 語

第 六 冊

北京外國語學院俄羅斯語言系主編

商 務 印 書 館

1962 年 · 北 京

本冊供高等学校俄罗斯語言专业二年級上
学期使用。参加本冊編写工作的，除了主編单
位的邓蜀平、蔣宗輝、郑祿、箫敏、刁传基、沈曼
丽、赵作英、吳兰、田毓筠、王天成、查意楞、李
侨健以外，还有北京师范大学刘雁霞和北京大
学龔人放等。定稿过程中經北京外国語学院院
长张錫儔和該院俄罗斯語言系系主任赵輝申閱
过。

俄 語

第 六 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：9017·350

1962 年 5 月初版	开本 850×1168 1/32
1962 年 5 月北京第 1 次印刷	字数 190 千字
印张 7-4/16	印数 1-5,200 册
定价 (10) 1.10 元	

編者說明

俄羅斯語言專業二年級上學期俄語課本分為兩冊（第五冊和第六冊），共有十七課。其中第七、十二、十七課為階段性複習課。

一、課文 兩冊中共有正課文十四篇，補充課文十七篇。補充課文的內容一般和正課文是配合的。其目的是培養學生的獨立閱讀能力，鞏固和補充正課所學的知識。

正課文每課平均有四十個生詞。補充課文的生詞量為正課文生詞量的三分之一左右。

詞匯練習分為三個部分（書中用 I, II, III 標出）。第一部分練習的目的是幫助學生掌握課文中最常用的單詞、詞組和句型，在講完詞匯課後進行。第二部分練習的目的是通過歸納、比較、鞏固該課所學的詞匯，並複習過去學過的詞匯。這部分練習可以在詞匯課的第一次鞏固課中進行。第三部分練習的目的是幫助學生掌握全篇課文，訓練學生綜合運用所學語言知識的技巧。這部分練習可以在詞匯課的第二次鞏固課中進行。

二、語法 語法部分包括詞法和句法，用漢俄語對照的形式編寫。俄語部分只要求學生記住其中最常用的語法術語和俄語的表達方法。

在學習句法時，需要繼續鞏固詞法知識，因此在講授句法時，還安排了複習詞法的練習。

三、語音 語音部分包括單音的發音、音組的發音和語調。二年級學生在發音上的許多缺點已經成為習慣，需要較長時間的練習才能糾正過來，因此每一個語音課題的教學，都用兩課書的時間進行。前一課是在教師的指導下做糾正發音的練習，然

后针对学生的缺点，分別布置作业 (индивидуальные задания)。后一課是做检查性练习。

四、练习 每課的练习分为专题练习与綜合练习两部分。专题练习放在詞汇、語法、語音各部分之内，供訓練詞汇、語法、語音的口笔語技巧之用。綜合练习是綜合該課各部分的常用語言現象而編写的，同时照顾到复习前三課中常用的語言現象，目的是培养学生連貫地綜合运用所学語言的能力，最好在綜合巩固課中进行。

练习中的音組的发音、重音、基本句型的語調、变格、变位、一致关系、接格关系、提問題、回答問題、造句、朗讀、背誦、對話、轉述、記述、默写、书法等，都是低年級的基本訓練項目，需要反复进行练习。

各課的教学时数平均为十四学时左右。每一課的具体教学时数，可以由教师根据学生的实际俄語水平和課文的难易程度决定。一般地說，前面的課文比較浅近，时数可以少一些。后面的課文逐步加深，时数应相应增加。

为了配合課堂教学，我們还編选了供泛讀用的課外閱讀丛书，可配合本教材使用。

一九六一年八月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 10	7
Лексика	7
Текст: Новый год	
Грамматика	16
I. Выражение подлежащего	
主語表示法	
II. Глагольное составное сказуемое	
動詞合成謂語	
Фонетика	27
I. Произношение звукосочетаний	
бл, пл, гл, кл	
音組 бл, пл, гл, кл 的讀音	
II. Произношение звукосочетаний	
бр, пр, гр, кр, др, тр, стр	
音組 бр, пр, гр, кр, др, тр, стр 的讀音	
Дополнительный текст	31
Вечер отдыха	
Урок 11	34
Лексика	34
Текст: Председатель посылает меня учиться	
Грамматика	43
I. Именное составное сказуемое	
名詞性合成謂語	
II. Особые случаи согласования сказуемого с	
подлежащим	
主語和謂語一致關係的一些特殊情況	
Фонетика	57
I. Произношение звукосочетаний бл, пл, гл, кл	
音組 бл, пл, гл, кл 的讀音	

I. Произношение звукосочетаний <i>бр, пр, гр, кр, др, тр, стр</i> 音組 бр, пр, гр, кр, др, тр, стр 的讀音	
Дополнительный текст	58
Народ Китая учится	
Урок 12	62
Урок повторения	
Урок 13	69
Лексика	69
Текст: Вступление в партию	
Грамматика	77
I. Дополнение к глаголу 動詞的補語	
II. Дополнение к существительному и прилагательному 名詞與形容詞的補語	
III. Придаточные дополнительные 補語從屬句	
Фонетика	94
I. Произношение звукосочетаний <i>дл, тл; дн, тн</i> 音組 дл, тл; дн, тн 的讀音	
II. Повторение: интонация сложноподчинённых предложений 復習: 主從複合句的語調	
Дополнительный текст	98
Приём Радика Юркина в комсомол	
Урок 14	103
Лексика	103
Текст: Памятник	
Грамматика	111
I. Придаточные подлежащие 主語從屬句	

I. Придаточные сказуемые 謂語从屬句	
Фонетика.....	122
I. Произношение звукосочетаний <i>дл, тл; дн, тн</i> • 音組 дл тл; дн, тн 的讀音	
I. Повторение: интонация сложноподчинённых предложений 复习: 主从复合句的語調	
Дополнительный текст	123
Ваня Андрианов	
Урок 15	128
Лексика	128
Текст: Великий русский учёный И. В. Мичурин	
Грамматика	139
I. Согласованное и несогласованное определение и их выражение 一致定語和非一致定語及其表示法	
I. Придаточные определительные 定語从屬句	
Фонетика.....	152
I. Произношение звукосочетаний <i>вл, вл, вл, вл</i> 音組 вл, вл, вл, вл 的讀音	
I. Повторение: интонация сложносочинённых предложений 复习: 并列复合句的語調	
Дополнительный текст	155
Зелёные друзья	
Урок 16	160
Лексика.....	160
Текст: Ленинский завет	
Грамматика	170
I. Понятие об обособлении 独立成分的概念	

I. Обособленные согласованные определения 独立一致定語	
II. Замена определительных придаточных предложений обособленными определениями 用独立定語代換定語从属句	
III. Приложение 同位語	
IV. Обособленные приложения 独立同位語	
Фонетика.....	188
I. Произношение звуко сочетаний <i>вл, вл, вл, вл</i> 音組 <i>вл, вл, вл, вл</i> 的讀音	
II. Повторение: интонация сложносочинённых предложений 复习: 并列复合句的語調	
Дополнительный текст	189
Делегация I съезда комсомола у В. И. Ленина	
Урок 17	193
Урок повторения	
Алфавитный словарь	201

~~ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ~~ УРОК

ЛЕКСИКА

Текст

НОВЫЙ ГОД

На календаре остаётся последний листок от старого года. Когда мы срываем этот листок, нам невольно вспоминаются волнующие успехи, которых добилась наша страна в истекшем году, и наши сердца наполняются законной гордостью.

В канун Нового года мы, оглядываясь на свой пройденный путь, вспоминаем всё, что сделано нами в прошедшем году, подводим итоги и думаем о том, что мы можем и должны сделать в наступающем году.

По случаю Нового года принято посылать друзьям и близким товарищам поздравительные открытки или приглашать друзей к себе в гости.

Торжественно отмечают Новый год и в нашем институте. Ещё задолго до Нового года администрация с общественными организациями института начинают готовиться к празднику. Перед праздником весь институт уже в полном праздничном убранстве.

Перед зданиями развеваются флаги. На фасаде главного корпуса, в самом центре высоко вывешивается огромный портрет Председателя Мао Цзэ-дуна, а по обеим сторонам большие плакаты с лозунгами.

Главный вход в институт украшается ярко-красными фонарями и разноцветными лампочками. Всё это делает атмосферу особенно торжественной и радостной.

Накануне Нового года в институтской столовой устраивается праздничный ужин. После этого начинается веселье. Немало интересных мероприятий устраивается в институте в праздничный вечер. И куда ты ни пойдёшь, везде найдёшь для себя развлечение. В одном из залов демонстрируются художественные фильмы. Интересно и содержательно можно провести вечер и в «Зале занимательных игр». Здесь можно разгадывать загадки, играть в шахматы, удить бумажную рыбу, бросать кольца и т. д. Многие в институте любят танцевать. Поэтому много народа приходит в конференц-зал, в котором устраиваются танцы. Здесь молодёжь весело танцует под хорошую музыку и смотрит выступления художественной самодеятельности, которые даются между танцами. За несколько минут до 12 часов сюда собираются и из других залов. Включается радиоприёмник, и все с замиранием сердца начинают ожидать торжественную минуту. Но вот часы бьют 12, и перед микрофоном с поздравительной речью выступает директор. Он от имени парткома и дирекции горячо поздравляет всех с наступившим Новым годом, передаёт всем новогодние пожелания и обращается ко всем с призывом ещё лучше учиться и работать в новом году. После этого студенты продолжают веселиться и начинают покидать залы только поздней ночью.

Новый год — это весёлый и милый сердцу праздник. И о нём всегда приятно вспоминать.

Слова

налендарь -я *м.* 日曆
 листон -тка (-ткя, -тков, *уменьш.*
к лист) 张, 頁
 срывать (I) *несов.* // *сов.* со-
 рвать (-вү, -вёшь, -вүт; -ад,
 -ала, -ало) что 撕下
 невольнo (нареч.) 不由自主地
 вспоминаться (I и 2 л. *не употр.*)
 (I) *несов.* // *сов.* вспомниться
 (I и 2 л. *не употр.*) (II) 回忆起, 想起
 истёкший 过去的, 以往的
 наполняться (I и 2 л. *не употр.*)
 (I) *несов.* // *сов.* наполниться
 (I и 2 л. *не употр.*) (II) чем 充满
 напун (节日的) 前一天; 前夕
 оглядываться (I) *несов.* // *сов.*
 оглянуться (I) на кого-что 回顾, 回头看
 подводить (-ожү, -одяшь, -одят)
несов. // *сов.* подвести (-едү,
 -едёшь, -едүт; -ёл, -ела) что 总结
 итог 总结
 поздравительный 祝贺的
 открытка -и (-и, -ток) 明信片
 администрация 行政; 行政机关
 полный 完全的; 充分的
 убранство 装饰, 摆设
 флаг 旗子, 旗帜
 фасад (建筑物的) 正面
 вывешиваться (I и 2 л. *не*
употр.) (I) *несов.* 悬挂

фонарь -я *м.* 灯笼; 灯
 разноцветный 各种颜色的
 атмосфера 气氛; 大气层
 накануне (нареч.) 前夜, 前夕
 мероприятие 措施; 活动; 办法
 развлечение 娱乐
 демонстрироваться (I и 2 л. *не*
употр., -руется, -руются)
несов. (被) 放映
 содержательно (нареч.) 内容丰富 (地)
 занимательный 有趣的
 разгадывать (I) *несов.* // *сов.*
 разгадать (I) 猜中
 загадка -и (-и, -док) 謎語
 удить (ужү, удишь, удят) *несов.*
 кого-что 釣(魚)
 бумажный 紙的
 кольцо -а (кольца, колец, коль-
 цам) 环, 圈
 конференц-зал 大礼堂, 会议厅
 радиоприёмник 收音机
 замирание 屏息; 不动
 ожидать (I) *несов.* 等待
 бить (бью, бьёшь, бьют) *несов.*
 // *сов.* пробить (I) (钟等) 敲打, 鸣
 микрофон 扩音器
 партном 党委会
 дирекция 院(校)务委员会, 院(校)长办公室
 новогодний 新年的
 пожелание 祝愿
 покидать (I) *несов.* // *сов.* по-
 кинуть (I) кого-что 离开

Выражения и словосочетания

в на́нун (чегó) 在...的前夕
огля́дываться на про́йденный
пу́ть 回顾走过的道路
подво́дить и́тоги (чегó) 作总结
по слúчаю (чегó)
值...之际, 在...的时候; 为了...
приня́то (что де́лать)
照例要...; 按习惯是要...
поздравительная открь́тка
贺节日片
в пра́здничном убра́нстве
节日的装饰
по обе́им сторо́нам (чегó)
在...的两边
разга́дывать зага́дки 猜谜语
у́дить ры́бу 钓鱼

броса́ть ко́льца 掷环, 套圈(游戏)
танцова́ть под му́зыку
在音乐的伴奏下跳舞
с замира́нием се́рдца
屏息地; 心情紧张地
выступа́ть с поздра́вительной
ре́чью 致贺词
от и́мени (кого́-чегó) поздра́в-
ля́ть (кого́-что, с чем)
以...的名义向...祝贺...
передава́ть (кому́) ново́годние
пожелания́ 向...致新年的祝福
обра́щаться (к кому́) с призы́-
вом (что де́лать) 向...发出...
的号召

Типовые фразы

На календаре остаётся последний листок от ста-
рого года.

日曆上只剩下旧年的最后一頁了。

Наши сердца наполняются гордостью.

我們心里充滿了自豪。

Перед праздником весь институт в полном празд-
ничном убранстве.

节日前整个学校都穿上了节日的盛装。

Всё это делает атмосферу особенно торжественной
и радостной.

这一切造成了一种特别庄严而欢乐的气氛。

Между танцами даются выступления художествен-
ной самодеятельности.

跳舞中間穿插有文娛表演。

Включается радиоприёмник.

收音机打开了。

Часы бьют 12 (двенадцать).

钟敲响了十二点.

Вопросы к тексту

1. О чём мы вспоминаем, когда срываем последний листок с календаря?
2. Что мы делаем в канун Нового года?
3. Что принято делать по случаю Нового года?
4. Как отмечают Новый год в нашем институте?
5. Когда администрация с общественными организациями института начинают готовиться к новогоднему празднику?
6. Как украшен наш институт накануне Нового года?
7. Что устраивается накануне праздника в институтской столовой?
8. Какие мероприятия проводятся в институте в праздничный вечер?
9. Какие развлечения имеются в «Зале занимательных игр»?
10. В каком зале собирается особенно много людей и почему?
11. Как встречают в институте торжественную минуту наступления Нового года?
12. О чём говорит директор в своей поздравительной речи?
13. Почему приятно вспоминать о новогоднем празднике?

Упражнения и задания по лексике

I.

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык.

1) 今年, 去年, 即将来到的一年, 下一年, 明年, 新的一年, 最近几年

- 2) 将要到来的节日, 已经到来的新年
 - 3) 贺节片, 贺信, 贺词
 - 4) 走过的路程, 学过的材料, 学过的课文, 学过的题目
 - 5) 激动人心的话, 令人鼓舞的成就, 激动人心的会见, 激动人心的时刻
 - 6) 节日, 节日晚会, 节日的装饰, 过节穿的衣服, 节日的会餐
2. Образуйте словосочетания с данными словами, подобрав к ним подходящие существительные. Прочитайте предложения и переведите слова, стоящие в скобках, на русский язык.
- в канун (чего?)
 по случаю (чего?)
 задолго до (чего?)
 за пять дней до (чего?)
- 1) (国庆节前夕) в институте было устроено торжественное собрание.
 - 2) (为了庆祝新年) мы пригласили к себе близких друзей на праздничный обед.
 - 3) (为了庆祝五一国际劳动节) в Доме Всекитайского Собрания народных представителей состоялся торжественный вечер.
 - 4) (在十月革命节远未来到的时候) советский народ уже начал готовиться к этому великому дню.
 - 5) (在开学前几天) студенты стали приезжать с каникул в институт.
 - 6) (在节日前一天) я получил от друзей несколько поздравительных открыток.
3. Докажите следующие предложения.
- 1) По случаю больших праздников у нас принято....
 - 2) В канун праздника Весны принято
 - 3) В конце учебного года в нашем институте принято
 - 4) Перед праздником у нас принято
4. Составьте диалог из данных слов и прочитайте его в лицах.

А. Когда, открыться, «Зал, занимательный, игра»?

Б. В, семь, час. Остаться, только, пять, минута.

А. Ты, туда, не, пойти?

Б. Почему же?! я, пойти.

А. А, какой, игры, ты, любить?

Б. Любить, многое, но, больше всего, любить, бросать, кольцо.

А. А, я, нравиться, удить, бумажный, рыба, и, разгадывать, загадки. В, прошлый, год, на, новогодний, вечер, я, разгадать, 20, загадка. Ты, просто, не, представлять, как, это, быть (*прош. вр.*), интересно.

Б. Правда? Тогда, и, я, пойти, разгадывать, загадки.

А. Давай, пойти, скорее!

5. Переведите следующие предложения на русский язык.

1) 我撕下最后一页日历时不禁回想起一年来我国在社会主义建设中所取得的巨大成就。

2) 我们总结工作时,总是要指出成绩和缺点。

3) 我们年级的同学劳动了一周,然后作了总结。

4) 当我们回忆起去年取得的成就时,我们心里不禁充满了骄傲和愉快。

5) 大幅的标语、红旗和鲜花使礼堂变得庄严而美丽。

6) 在开会前几分钟大家都来到了大礼堂。

7) 舞会中间照例要穿插些短小的文娱节目。

8) 大休息时学生们伴着音乐作操。

9) 新年晚会上校长号召学生在来年更好地学习和工作。

10) 离学年结束剩下的时间不多了。五年级的同学很快就要离开学校去工作了。

II

6. Переведите слова, стоящие в скобках, на русский язык. Обратите внимание на употребление глаголов *вспоминать* и *вспоминаться*.

- 1) Об этих неприятностях не стоит (去回想).
- 2) Когда я вхожу в «Зал занимательных игр», то (我不禁想起) мои детские годы.
- 3) Тая и Галя очень похожи друг на друга. Когда мы видим Таню, (我们立刻便会想起嘉丽娅).
- 4) Мать читает письмо от Серёжи и (她回忆起了) молодое, красивое лицо сына.
- 5) Только получив поздравительную открытку, (我才想起), что завтра день моего рождения.
- 6) Я этого человека когда-то видел, только (怎么也想不起来), как его зовут.
7. Прочитайте следующие предложения, затем составьте предложения с глаголами *готовить* и *готовиться*.
 - 1) Учитель *готовит* своих учеников к экзаменам. Ученики *готовятся* к экзаменам.
 - 2) Партия большевиков *готовила* трудящихся России к вооружённому восстанию.
Под руководством партии большевиков трудящиеся России *готовились* к вооружённому восстанию.
 - 3) Мать *готовит* праздничный обед.
Дети *готовятся* к обеду: убирают стол, моют руки.
 - 4) Вечером студенты самостоятельно *готовят* уроки.
Вечером преподаватели *тщательно готовят* к урокам.
8. Составьте предложения из данных слов. Затем составьте предложения со словом *обращаться* в разных значениях.
 - 1) Нина Петровна! Разрешить, обратиться, к, вы, с, вопрос.
 - 2) Я, войти, в, магазин, и, обратиться, к, продавец: «Есть, ли, у, вы, новый, календарь?»
 - 3) Больные, обращаться, к, врач, за, помощь.
 - 4) Мы, часто, обращаться, к, свой, преподаватель, за, советы.